

2011_10_24 Field session

Lee, Sang-Im; Kaufman, Brianna; Beksultanova, Raykhan

Kazakh	English	note
timuʃa or timurka	Timur (grandson)	russian borrowings
zanum	honey, my love	soul-poss (my soul)
muʃuq-tuŋ balasə	cat's child	
it-tuŋ balasə	dog's child	slang (same in Korean)
kuʃuk	little dog	
Marat-zan	dear Marat	zan' only for people
zaksə	good	
zaksə-lau	better	
ytje zaksə	best	
damdə	delicious	
damdə-liu	more delicious	
ytje damdə	the most delicious	
damdə jemis	not delicious	
dams-tuz	the least delicious	delicious-without
itsuuz	without a dog	dog-without
Verbal reduplication		
ʃaʃa	be tired_imp	
ʃaʃau	to be tired	
mʲen ʃaʃa-dəm	I was tired	
mʲen woqup-woqup ʃaʃa-dəm	I read a lot so got tired	
mʲen ʒulap-ʒulap ʒatum	I cried a lot so laid down	
mʲen ʒulap-ʒulap ʃaʃa-dəm	I cried a lot so got tired	
mʲen ʃaʃap-ʃaʃap dʲemaldum	I was tired a lot, so relaxed	
mʲen ʃaʃap-ʃaʃap ʒatum	I was tried so so laid down	
ol ʒulap-ʒulap ʃaʃa-də	he cried a lot so he got tired	
ol ʒulap-ʒulap juqta-dum	he cried a lot so he fell a sleep	
ol ʒulap-ʒulap juqta ʒatur	he cries a lot so he falls a sleep	
ol ʒulap-ʒulap ʒat-tə	he cried a lot so he laid down	
ol woqup-woqup ʒat-tə	he read a lot so he laid down	
ol ʒulap-ʒulap ʃaʃap ʒat-tə	he cries a lot, so he got tired, and so he laid down	

ONLY		
m ¹ en ʒon-də ɣana ordum	I only hit John (only John)	past
m ¹ en ʒon-də ɣana orup tɯrmən	I only hit John (only John)	present
m ¹ en ɣana ʒon-də ordum	only I, hit John (only me)	
m ¹ en ʒon-də or-ɣəm k ¹ e ¹ edə	I wanted to hit john	
m ¹ en ʒon-də ɣana or-ɣəm k ¹ e ¹ edə	I only wanted to hit john (only John)	
m ¹ en ʒon-də or-ɣəm ɣana k ¹ e ¹ edə	I only wanted to hit john (only hit)	
m ¹ en su yʃ-qəm ɣana k ¹ e ¹ edə	I only wanted to drink water (only drink)	